

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ
ЗАКЛАД
«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



МАУП

**Науково – навчальний інститут міжнародних відносин
і соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
Практикум перекладу фахових текстів**

Київ
2018 р

Підготовлено завідувачем кафедри кафедри іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу
(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Навчальна програма дисципліни «**Практикум перекладу фахових текстів**»

– К.: МАУП, 2018.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю, а також список літератури.

Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2018 р.

ЗМІСТ

1. Сфера застосування
2. Опис дисципліни
3. Навчальна програма дисципліни
 - 3.1. Мета та завдання навчальної дисципліни
 - 3.2. Зміст навчальної дисципліни
4. Робоча навчальна програма дисципліни, плани практичних занять, завдання для лабораторних робіт та самостійної роботи студентів з дисципліни
 - 4.1. Тематичний план дисципліни
 - 4.2. Плани практичних занять. Завдання для самостійної роботи студентів
 - 4.3. Засоби для проведення поточного та підсумкового контролю
 - 4.4. Перелік рекомендованих підручників, інших методичних та дидактичних матеріалів
5. Критерії оцінювання результатів навчання студентів
 - 5.1. Схема нарахування балів з дисципліни
 - 5.2. Умови нарахування балів
 - 5.3. Критерії підсумкового оцінювання
6. Комплексна контрольна робота (ККР) для перевірки знань з дисципліни
7. Лист погодження комплексу навчально-методичного забезпечення дисципліни
8. Лист подовження дії комплексу навчально-методичного забезпечення дисципліни кафедрою – розробником

Підпис розробника: _____

	Методи проведення	практичні заняття, індивідуальні консультації, самостійна робота.
1.	Результати навчання	<p>по закінченню студенти повинні оволодіти необхідною системою знань та компетенцій, що сприятимуть продуктивному виконанню фахово-трудова функцій у процесі життєдіяльності і бути здатними:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перекладати статті з урахуванням специфіки стилю; • перекладати звіти; • перекладати міжнародні документи; • перекладати дипломатичну кореспонденцію; • перекладати виступи (промови, доповіді); • перекладати політичні новини та тематичні теле- та радіопередачі; • перекладати інтерв'ю з політиками, вченими, громадськими діячами; • перекладати дискусії та переговори.
2.	Зміст дисципліни	<p>Модуль 1. Письмовий переклад</p> <p>Тема 1. Переклад бібліографій, сторінок змісту</p> <p>Тема 2. Переклад наукових статей</p> <p>Тема 3. Переклад публіцистичних статей з газет і професійних журналів</p> <p>Тема 4. Переклад звітів</p> <p>Тема 5. Переклад міжнародних документів</p> <p>Тема 6. Переклад дипломатичної кореспонденції</p> <p>Модуль 2. Усний переклад. Частина 1.</p> <p>Тема 7. Переклад виступів (промов, доповідей) громадських і політичних діячів</p>

		<p>Тема 8. Переклад політичних новин</p> <p>Тема 9. Переклад тематичних теле- та радіопередач</p> <p>Модуль 3. Усний переклад. Частина 2.</p> <p>Тема 10. Переклад інтерв'ю з політиками, вченими, громадськими діячами</p> <p>Тема 11. Переклад дискусій, дебатів</p> <p>Тема 12. Переклад переговорів</p>
3.	Література	<ol style="list-style-type: none"> 1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учебное пособие / В.В. Алимов. - М. : Едиториал УРСС, 2004. - 160 с. 2. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Е.В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2005. - 104 с. 3. Борисенко, І. І. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини [Текст] : навчальний посібник: У 3-х частинах. - К. : Юрінком Інтер, 2005. – 752 с. 4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад [Текст] : навчальний посібник для шкіл з поглибленим вивченням англійської мови, ліцеїв, гімназій, коледжів / А. Я. Коваленко. - Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с. 5. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Текст] : підручник / І.В. Корунець. - Вінниця : Нова Книга, 2001. - 448 с.

Підпис розробника: _____

		<p>6. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие / Л.К. Латышев. - М. : Издательский центр "Академия", 2003. – 192 с.</p> <p>7. Мамрак, А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст] / А. В. Мамрак. - К. : Центр учбової літератури, 2009. - 304 с.</p> <p>8. Мірам, Г. Е. Основи перекладу [Текст] : курс лекцій / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко. - К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. - 240 с.</p> <p>9. Мирам, Г. Профессиональный перевод [Текст] : учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. - К. : Ника-Центр, 2003. - 136 с. + (CD-ROM).</p> <p>10. Мирам, Г. Алгоритмы перевода: Вступительный курс по формализации перевода (на англ. язык) [Текст] : учебное пособие / Г. Мирам. - К. : Ника-Центр, Эльга, 2004. - 176 с.</p> <p>11. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи [Текст] : методическое пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : ИД "Проспект-АП", 2005. - 112 с.</p>
4.	Мова	українська, англійська.

3. НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Вимоги до змісту навчальної програми дисципліни «Практикум перекладу фахових текстів» (змістові модулі (теми) та блоки змістових модулів) затверджено в складі Освітньо-професійної програми підготовки спеціаліста, Бакалавра за спеціальностями 8.030404, 7.030404 – «Міжнародна інформація» (додаток 1 до наказу Міністерства освіти і науки України від 13.04.2004р. № 302).

3.1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: формування у студентів навичок самостійної перекладацької діяльності відповідно до обраної спеціальності, закріплення і поглиблення своїх мовленнєвих знань та вмінь через досягнення мовленнєвої свідомості та засвоєння спеціальної фахової термінології, а також формування та розвиток навичок письмового та усного перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську мову автентичних матеріалів з фахової тематики, оволодіння граматично правильною перекладацькою мовою з урахуванням жанрових особливостей текстів.

Мета дисципліни реалізується шляхом досягнення таких цілей:

Практична: допомогти студентам у поглибленому формуванні та спеціалізованому розвитку професійно-орієнтованих перекладацьких компетенцій для забезпечення ефективної фахової трудової діяльності; сприяти пошуку та відтворенню автентичних професійних матеріалів на українську або на англійську мову; забезпечити удосконалення навичок створення іншомовних авторських текстів та здійснення відповідного перекладу.

Освітня: сприяти формуванню у студентів загальних компетенцій (декларативні знання, вміння та навички, компетенція існування та вміння учитися); сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що

Підпис розробника: _____

дозволятиме студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту.

Пізнавальна: залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають весь спектр їхніх пізнавальних здібностей.

Комунікативна: сприяти розвитку трьох якостей, необхідних для активізації мовленнєвої діяльності: точності, чіткості та гнучкості у використанні мовних засобів при здійсненні перекладу; сприяти поповненню у студентів індивідуального банку фонетичних, лексичних та граматичних одиниць.

Розвивальна: допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови та відтворників мовного емпатичного символізму, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення культури мови і перекладу.

Професійно-компліментарна: надати студентам можливість ознайомитися з оригінальними текстами міжнародних договорів, дипломатичного листування, матеріалами аналітичного дослідження, академічного мовлення, дебатів, переговорів та політичних виступів для майбутньої професійної діяльності.

Соціальна: сприяти становленню у студентів критичного самоусвідомлення та умінь проводити лінгвістичний аналіз, критичне редагування текстів відповідно до типу та стилю; визначати завдання промовця та форми донесення змісту; спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.

Соціо-культурна: створити умови для досягнення студентами широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціо-

культурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

Психологічно-когнітивна: створити умови для розвитку у студентів оперативної та довготривалої пам'яті як необхідної якості майбутнього перекладача; створити умови для покращення здатності студентів сприймати усні інформаційно насичені повідомлення іноземною мовою та швидко реагувати на фізичну необхідність зміни пасивного стану слухача до активного стану промовця; сприяти розвитку нервових реакцій, необхідних для швидкого запису та скоропису; сприяти посиленню витривалості та контролю емоційного стану при роботі зі стресом і тиском часу та психологічно-особистісних факторів.

Завдання:

- набуття навичок перекладу текстів з професійної та ділової тематики; запам'ятовування та відтворення довготривалого іноземного мовлення; формування спроможності вільно відображати поняття мовного тексту, формування ефективної слухової та швидкої мовно-відтворюючої реакції; написання професійних авторських текстів відповідного стилю, типу та форми подання професійної інформації та відтворення її засобами іншої мови;

- розвиток та підготовка психічних та когнітивних здібностей студентів для роботи в жорстких умовах під тиском часу та сторонніх чинників для якісного та повноцінного здійснення перекладу, навчання скоропису та формам запам'ятовування інформації під час здійснення усного перекладу.

В результаті даного курсу навчання очікується підвищення рівня володіння мовою до C1+ («Досвідчений користувач» відповідно до «Загальноєвропейських Рекомендацій щодо вивчення, викладання та оцінювання мови»), який є вимогою освітньо-кваліфікаційних

Підпис розробника: _____

характеристик (ОКХ) випускників спеціальності Міжнародна інформація та Міжнародний бізнес, затверджених Міністерством освіти і науки України. Такий рівень мовної компетенції забезпечить ефективну комунікативну діяльність та відповідний рівень перекладацьких ЗНУ з фахових матеріалів, що передбачено професіями за даними спеціальностями, та сприятиме підвищенню мобільності та конкурентоздатності випускників на ринку праці.

Після опанування курсу студент має володіти знаннями специфіки стилів (наукового, публіцистичного, офіційно-ділового, офіційного, неофіційного, нейтрального); закономірності перекладу географічних назв, абревіатур та скорочень, найменувань подій та дат; закономірності передачі цитат та посилань; особливості перекладу титулів та посад; назв літературних джерел; особливості перекладу спеціальних термінів; особливості передачі емоційного забарвлення та образності висловлювання та можливих труднощів при перекладі. Студент має уміти перекладати усно та письмово тексти різних типів (перекладати статті з урахуванням специфіки стилю, звіти, міжнародні документи, дипломатичну кореспонденці, виступи (промови, доповіді); перекладати політичні новини та тематичні теле- та радіопередачі, інтерв'ю з політиками, вченими, громадськими діячами, дискусії та переговори) за допомогою в разі необхідності довідкової літератури (словники, підручники, енциклопедії, тощо). Студент має демонструвати навички до саморозвитку, самоконтролю, креативного вирішення лінгвістичних проблем.

Протягом опанування курсу для досягнення очікуваного результату використовуються такі типи матеріалів:

Усні: автентичні фонограми виступів видатних політичних та громадських діячів; тексти інтерв'ю з політиками, вченими, громадськими діячами; публічні оголошення та інструкції; публічні промови, лекції, презентації, проповіді; публічні дебати та дискусії; випуски новин; міжособистісні діалоги та бесіди; інтерв'ю з прийому на роботу і.т.д.

Письмові: матеріали з відкритих джерел (газети, журнали, аналітичні матеріали; академічні доповіді, аналітичні записки; міжнародні резюме з досліджень, заяви міжнародних організацій щодо результатів дослідження у професійній сфері; контракти та договори і т.д.).

У ході курсу студент здійснює індивідуальні завдання для оволодіння навичками та уміннями створення іншомовного тексту у вигляді практичних завдань, наближених до реальних професійних задач майбутньої кар'єри, таких як презентація, відеоролик, маркетингове дослідження.

Всі автентичні ілюстративні матеріали курсу не складають професійної або будь-якої іншої таємниці, оскільки їх було взято із джерел масової інформації або з масово оприлюднених виступів на конференціях, симпозіумах та міжнародних форумах. Згідно із Законом України „Про авторські та суміжні права” використання таких матеріалів виключно з навчальною метою не потребує попередньої згоди їх авторів та не порушує будь-чий авторських або суміжних прав.

Міждисциплінарні зв'язки

Дисципліна викладається при підготовці спеціалістів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр».. Для успішного опанування курсу рівень володіння мовою повинен складати С1. Дана дисципліна вивчається після закінчення вивчення дисциплін «Інземна мова», «Інземна мова спеціальності», «Теорія та практика перекладу». Програма дисципліни створена з урахуванням потреб студентів в оволодінні професійними вміннями і навичками та тісно пов'язана з фаховими дисциплінами.

3.2. Зміст навчальної дисципліни

Зміст курсу “Практикум перекладу фахових текстів” спрямований на формування мовно-перекладацької компетенції, яка розглядається як мовно-професійна поведінка та міжнаціональна необхідність, що є специфічною

Підпис розробника: _____

для академічного та ділового середовища в умовах глобалізації економіки та культури.

Мовна поведінка вимагає набуття загальних та комунікативних мовленнєвих компетенцій. В свою чергу розвиток перекладацько-комунікативних мовленнєвих компетенцій відбувається відповідно до здатності студентів навчатися, їх предметних знань та попереднього досвіду, і здійснюється в межах ситуативного контексту, пов'язаного з навчанням та спеціалізацією.

Зміст тематичних модулів:

Модуль 1. Письмовий переклад

Тема 1. Переклад бібліографій, сторінок змісту

Транслітерація власних назв: транслітерація букв та звуків. Передача українських власних імен англійською мовою. Передача англійських власних імен українською мовою. Переклад у формі транслітерації, історичних усталеностей, історично змінних звуків, вказівних географічних префіксів «за», «при», «по», географічних прикметників «верхне», «нижне», «центральне», «далеке», переклад географічних назв культурологічного пласту «Першотравневськ», «Перемоги революції», «Працівників комунізму», політичних та культурних діячів – використання посад, звань, акронімів.

Типи аббревіатур. Особливості створення. Переклад аббревіатур та скорочень. Опонімічні скорочення. Акроніми: форма використання та перекладу. Сталі та нові акроніми. Адекватність дешифрування скорочень та відповідність перекладу акронімів.

Тема 2. Переклад наукових статей

Лінгвістичні особливості статей наукового стилю. Трансформація граматичних конструкцій під час перекладу наукових текстів: пасивний стан; множинність присудків; складнопідрядність речення. Переклад складних синтаксичних конструкцій у наукових статтях: іменникових форм, неозначених та безособових форм дієслів. Стандарти цитування та форми

оформлення в англомовному та українському науковому середовищі. Форми написання посилань в українських та англійських текстах. Цілісність перекладу, оформлення цитат та посилань при науковій діяльності. Особливості перекладу складних семантичних одиниць професійного тексту: професіоналізми; виробничий та професійний сленг; неологізми; введені авторські поняття та означення. Переклад наукової фразеології: фразеологічні зрощення; фразеологічні єдності; фразеологічні сполучення. Переклад абстрактної лексики.

Тема 3. Переклад публіцистичних статей з газет і професійних журналів

Переклад статей з урахуванням специфіки публіцистичного стилю. Трансформація та передача: емоційного забарвлення; образності висловлювання. Використання та переклад: епітетів, порівняння, метафори; інверсії, номіналізації та деномінації. Граматичні особливості передачі змісту публіцистичного стилю: еліптичні речення та форми перекладу; складно сурядні речення; риторичні запитання; лаконічність та розділення речень. Використання та переклад сталих словосполучень. Мовні штампи, кліше. Ідіоматичні вирази. Алюзії та біблеїзми. Літературні, культурологічні, географічні парафрази. Територіальні діалекти, інтонаційне забарвлення. Переклад відкритого, прямого та імпліцитного цитування. Особливості стилю доповіді: форми написання та презентації. Граматична специфіка перекладу доповідей: розділення речення; активізація пасиву; заміна іменникових конструкцій.

Тема 4. Переклад звітів

Лексичні трансформації під час перекладу доповідей: спрощення лексики; уникнення професіоналізмів та колокацій; упущення повторів та генералізацій. Особливості написання даних та форми їх перекладу. Особливості опису графіків, ілюстрацій, таблиць та форми їх перекладу. Передача критичних висловлювань.

Тема 5. Переклад міжнародних документів

Підпис розробника: _____

Переклад текстів з урахуванням специфіки міжнародного офіційно-ділового стилю. Архаїстичні конструкції, переклад модального «shall» та переклад інфінітивів. Переклад дієприслівникових конструкцій у преамбулах. Переклад кліше та стандартної канцелярської лексики. Юридичні архаїчні словосполучення. Використання та переклад архаїчних префіксів «under», «upper», «there», «with». Переклад стандартних кліше словосполучень термінами «Сторона», «Угода», «Співпраця». Особливості використання словосполучень та переклад «belligerent», “hostile”, “aggressive”. Переклад словосполучень “Ceasefire fire”, “peace”, “resume cooperation”, “restitution”. Клішоване використання прийменників при перекладі “pursuant”, “accordance”, “according”, “relevant”, “taking into account”. Передача безособових та наказових форм дієслів при перекладі різних видів міжнародних документів (угод, протоколів тощо). Переклад прикінцевих положень міжнародних документів та угод з урахуванням кліше. Особливості перекладу угод, заключених шляхом обміну нотами. Переклад ратифікаційних грамот та заяв про застереження. Переклад статутних положень міжнародних організацій та міжнародних груп зі співробітництва.

Тема 6. Переклад дипломатичної кореспонденції

Переклад різних видів листів з дотриманням офіційного стилю: персональні ноти; вербальні ноти; меморандуми; пам'ятні записки; нота протесту. Переклад звернення, вітання та компліменту. Особливості перекладу офіційної ділової переписки міжнародних організацій. Циркуляри Меморандуми. Повідомлення. Переклад прикінцевої частини нот. Переклад різних видів листів з дотриманням нейтрального стилю: відкличні грамоти; агреман; ком'юніке; спільна заява; вітання та нота співчуття. Особливості перекладу підпису та грифування документу. Переклад різних видів листів з дотриманням неофіційного стилю: запит та клопотання; запрошення та відмова від запрошення; подяка та вшанування; відзначення та нагородження; демарш та девуаліяція.

Модуль 2. Усний переклад. Частина 1.

Тема 7. Переклад виступів (промов, доповідей) громадських і політичних діячів

Переклад доповідей з урахуванням офіційно-ділового та наукового стилів. Переклад виступів з дотриманням політично коректної мови. Переклад виступів з вживанням вставних та вставлених конструкцій. Переклад виступів з вживанням прямої та непрямой мови. Застосування УПС при перекладі виступів (промов, доповідей) громадських і політичних діячів.

Тема 8. Переклад політичних новин

Переклад новин, інформаційних повідомлень з дотриманням офіційно-ділового стилю. Трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента-підмета при перекладі новин та інформаційних повідомлень. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі новин та інформаційних повідомлень. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму при перекладі новин та інформаційних повідомлень.

Тема 9. Переклад тематичних теле- та радіопередач

Визначення стилю мови в залежності від тематики теле- та радіопередач. Особливості перекладу повних псевдоінтернаціоналізмів та часткових інтернаціоналізмів. Переклад дієприслівників доконаного виду та відповідних зворотів. Вживання інфінітивних конструкцій при перекладі теле- та радіопередач. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями.

Модуль 2. Усний переклад. Частина 2.

Тема 10. Переклад інтерв'ю з політиками, вченими та громадськими діячами

Визначення стилю мови в залежності від змісту інтерв'ю. Передача прямої мови під час перекладу інтерв'ю. Генералізація при перекладі українських дієслів мовлення шляхом вживання у перекладі дієслова to say. Генералізація шляхом застосування англійського іменника широкої

Підпис розробника: _____

семантики thing. Застосування УПС при перекладі інтерв'ю з політиками, вченими та громадськими діячами.

Тема 11. Переклад дискусій, дебатів

Переклад текстів з урахуванням особливостей розмовного стилю мовлення. Застосування трансформації номіналізації структури речення при перекладі. Переклад з урахуванням логічного наголосу. Переклад з урахуванням швидкості мовлення. Заповнення лакунів та пропусків для повного та правильного розуміння висловлювання промовця.

Тема 12. Переклад переговорів

Переклад текстів з урахуванням особливостей офіційно-ділового стилю мовлення. Переклад з урахуванням логічного наголосу. Переклад з урахуванням швидкості мовлення. Коректний підбір слів при перекладі переговорів. Заповнення лакунів та пропусків для повного та правильного розуміння висловлювання промовця.

**ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНИХ ПІДРУЧНИКІВ,
ІНШИХ МЕТОДИЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ**

Базова

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учебное пособие / В.В. Алимов. - М. : Едиториал УРСС, 2004. - 160 с.
2. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Е.В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2005. - 104 с.
3. Борисенко, І. І. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини [Текст] : навчальний посібник: У 3-х частинах. - К. : Юрінком Інтер, 2005. – 752 с.
4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад [Текст] : навчальний посібник для шкіл з поглибленим вивченням англійської мови, ліцеїв, гімназій, коледжів / А. Я. Коваленко. - Тернопіль : Видавництво Карп`юка, 2001. – 284 с.
5. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Текст] : підручник / І.В. Корунець. - Вінниця : Нова Книга, 2001. - 448 с.
6. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие / Л.К. Латышев. - М. : Издательский центр "Академия", 2003. – 192 с.
7. Мамрак, А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст] / А. В. Мамрак. - К. : Центр учбової літератури, 2009. - 304 с.
8. Мірам, Г. Е. Основи перекладу [Текст] : курс лекцій / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко. - К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. - 240 с.
9. Мірам, Г. Профессиональный перевод [Текст] : учебное пособие / Г. Мірам, А. Гон. - К. : Ника-Центр, 2003. - 136 с. + (CD-ROM).
10. Мірам, Г. Алгоритмы перевода: Вступительный курс по формализации перевода (на англ. язык) [Текст] : учебное пособие / Г. Мірам. - К. : Ника-

Підпис розробника: _____

Центр, Эльга, 2004. - 176 с.

11. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи [Текст] : методическое пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : ИД "Прспект-АП", 2005. - 112 с.

Допоміжна

12. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. – М.: Восточная книга, 2010, 192с.

13. Андрушко, С. Я. Искусство составления деловых писем на английском языке [Текст] / С.Я. Андрушко. - Одесса : Два Слона, 1993. - 31 с.

14. Борисенко, И. И. Русско-английский юридический словарь [Текст] : 22000 терминов / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. - К. : Юрінком Інтер, 1999. - 608 с.

15. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка. – М.: Р. Валент, 2007. – 320с.

16. Виссон Линн. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке. – М.: Р.Валент, 2010. – 160 с.

17. Деловая переписка на английском и русском языках [Текст] : 4000 стандартных фраз и выражений. 100 образцов деловой переписки по тематическим разделам. - Будапешт : Паннонарт, 1996. - 391 с.

18. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 606с.

19. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Текст] : підручник / І.В. Корунець. - Вінниця : Нова Книга, 2012. - 457 с.

20. Кузьмин, С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика [Текст] : словарь / С.С. Кузьмин. - М. : Наука, 2001. - 776 с.

21. Назаров, В. Ф. Курс юридического перевода и англо-русский словарь по англо-американскому торговому праву [Текст] : переводное издание / В.Ф. Назаров. - М. : Инфосерв, 1994. - 416 с.

22. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М.: Флинта, 2009. –

216с.

23. Максимов С. Є., Радченко Т. О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид.центр КНЛУ 2001. – 245с.

24. Маргарян Б., Абрамян К. Проблемы переводческой интерпретации текста конца 20-го начала 21-го веков. Хрестоматия. – М.: Лингва, 2009. – 253с.

25. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч.посіб.- 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Ленвіт, 2012. – 203 с.

26. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 234с.

27. Общественно-политическая лексика [Текст] : русско-английский словарь-минимум. - М. : Наука, 1988. - 115 с.

28. Осетрова Е.Е. Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу: Функциональный и оперативный уровни. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 124с.

29. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти [Текст]: навчальний посібник / За ред. В.К. Шпака. - К. : Знання, 2005. - 310 с. - (Вища освіта ХХІ століття).

30. Офіційний переклад нормативних актів Євросоюзу в сфері інформаційно-комунікаційних технологій [Текст] / Міжнародний фонд Відродження. - К. : ІНТЕРНЬЮЗ-УКРАЇНА, 2002

31. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2010. – 240с.

32. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное издание. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 170с.

33. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2011. – 844 с.

Підпис розробника: _____

34. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 125с.
35. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 300с.
36. Яхонтова, Т. В. Основи англомовного наукового письма [Текст] : навчальний посібник / Т.В. Яхонтова. - Львів : ПАІС, 2003. - 220 с.
37. A.Ashley Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003p. Newmark. A Textbook of Translation. Oxford: Pergamon Press, 1997. – 248с.
38. Korunets' I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464p.
39. Korunets' I. V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsya: Nova Knyga, 2001. – 448p.
40. Earl, E.W., Stevick, D. . Teaching and Learning Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 274p.
41. Wilss,W. The Science of Translation. Tübingen: Narr, 1992. – 315p.
42. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 415p.
43. Coulthard M. An Introduction to discourse analysis. – London: Longman Group UK Limited, 1992. – 212p.
44. Enkvist, N. E. Linguistic Stylistics. – The Hague: Mouton, 1973. – 352p.
45. Gunnarson B., Nordberg B., Linell D. The Construction of Professional Discourse. - New-York: Edison Wesley Longman, 1997. – 327p.
46. Halliday, M. A. K. and Hasan, R. Cohesion in English. – London: Longman, 1976. – 340p.
47. Hoey, M. P. Another Respective on Coherence and Cohesive Harmony. – The Hague: Mouton de Gruyter, 1991. – 272p.
48. Hoey M. P. Patterns of Lexis in Text. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 276p.
49. Chamberlin, D.. English for Translation and Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 304p.

50. Duff, A.. Translation. Oxford: Oxford University Press, 1999. – 175p.

51. Newmark, P.. Approaches to Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall International, 1998. – 409p.

15. Інформаційні ресурси

1. Kyiv Post [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.kyivpost.com
2. BBC News World [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://news.bbc.co.uk>
3. Багатомовний онлайн-словник [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.multitran.ru
4. World business, finance, and political news from the Financial Times [Електронний ресурс]. - www.ft.com/
5. Новини тижня, політика, фінанси, економіка, аналітика [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dt.ua/>
6. Відео-архів 5 канал [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://5.ua/video/>
7. CNN.com International – Breaking, World, Businss, Sports, Entertainment and Video News [Електронний ресурс]. – Режим доступу <http://edition.cnn.com/>